

ادارہ خانہ سی

باب عالی جادہ سندھ قصبہ کتب خانہ
سیدو رسالہ متعلق کافہ مشوہ
لیت و خصوصیات ایچون (قصبہ
کتب خانہ سنہ) مراجعت اولونور .

نسخہ سی ۲۰ پارہ در

آبونه بدلی

برسنهك الى ابني نسخه سی پوسه
اجرتیه بربر بوجه پیشین ۲۵
غروش استانبول ایچون اداره خط
تدن آلفق اوزره ۲۰ غروش در .

نسخہ سی ۲۰ پارہ در



پنجشنبہ کونلری نشر اولونور فنی و ادبی رسالہ

(محرری : اسماعیل صفا)

سکتہ کتیرمز ایدی . قیزجفر ، ہائی یا شواری
 قارہ کوزلی اسمر کوزلرلرندن برشی اولوب اندامی
 دخی متناسب ایدی . کنج عاشق معشوقہ سنک
 دائما ہب بر سواقنک کوشہ سندن چققدینی کورد
 کورمز ، بورادن چیقصار جیقماز اونیوسہ
 یتیشہ ییلمک ایچون قوشمغہ باشلار ایدی . سکرتمی
 او قدر لطیف بر صورتلہ وقوعہ کلور ایدی کہ
 تعریف قبول ایخز . اونیوسنک آتلی توقف
 ایخز اول کندوسی آرابنک باصافنہ صیجرار
 وبعده براز صیقیلہرق ایچرویہ صوقیلور و قباہیہ
 اوطورنچہ بر کرہ اطراقہ عطف نظر ایدر ایدی .
 آکلاشلایا! بزم عاشق - کہ اسمی فرانسوادر
 - بو قیزہ محل ماموریتہ کیتمک ایچون ہر صباح
 یندیکہ اونیوسہ رسدہ راست کلش و جاذبہ سنہ
 طویلوب عاشقی اولمش قالمش ایدی . قزی برنجی
 دفعہ اولہرق کوردیکہ زمان شوچہرنک پک زیادہ
 خوشہ کیندیکنی حس ایدی .

حقیقت ! بعض وقت اولہ جاذبہ لی قادیلرہ
 تصادف اولتورکہ . انسان ماہیتی اوکرنمزدن ،
 طایشمزدن مقدم ہان بویتہ صارلق ، در آغوش
 ایتمک ایستر !

بونی یا پدیران ، بر چوق ارککلری شویلہ
 بر حرکت کستاخانہیہ سوق ایدن شی نہدر؟ جاذبہ ! ..
 اما بو جاذبہ ہر قادینہ مختص برشی اولیوب
 جناب خلاق بونی بعض قوللریہ احسان یورمشدہ .
 دلیقانی جدا مقنون اولمش و کوکنہ مراجعت
 ایتمکدہ بو قیزہ ہر ایستدیکہ امید بولہ جفتہ
 اطمشان حاصل ایلمش ایدی . انسان بعض کرہ
 کوکندہ بر شیر حس ایدرکہ اصلی ییلمز . بزم
 (فرانسواتیہ) دہ بویلہ بر حالہ دوچار اولدی .

اینہ حالکندہ بر شطارت وار ،
 کہ معادل صفای جاویدہ :

برجسم لطافت اولمشنک !

سفی کیم گورسہ مست حیرت اولور ،
 او صباحتلہ ، اول شطارتلہ ؛
 سکا کیم باقسہ وقف خبیث اولور ،
 سن بو اقممود قامتلہ

سودیکم ! برقیامت اولمشنک !

سریلوب ، شعلہ نکاح آسا ،
 وجہ رخشانہ کاکل زرین ،
 ایلمش حسن دلکشک پیدا
 سحری بر طراوت رنگین :

آہ ، بیلسہ نہ آفت اولمشنک !

م . ت فکرت



پدر

مترجمی : علی مظفر

کنج آدم دواثر رسمہ دن برندہ مأمور ایدی .
 فقط پارسک (باینیول) جوارندہ اقامت ایلدیکہ
 جہتلہ محل ماموریتہ کیتمک اوزرہ ہر صباح
 اونیوسہ ینمکہ مجبور اولوردہ ینہ ہر صباح ،
 اولجہ دام عشقنہ طوتلدینی برکنج قیز ایچون
 پارسک تا اورتلرینہ قدر صوقیلہرق اورالردہ
 کشت و کذار ایلر ایدی .

معشوقہ سی ہر صباح ساعت معینہ استخدا
 اولندینی مغسازہ کایر ، هیچ بر زمان دوامنہ

ایدر، آفتشامه قدر بو تماسك احتساساتی و مینی
 مینی یارمقلرك جلدی اوزرنده اجرا ایلدیکی تضییق
 خفیفك خاطراتی محافظه ایدر و او تضییقك حالا
 جلدی اوزرنده باقی اولدیغی ظننده بولور ایدی.
 قوجه عاشق! آرابه ایچنده هر کون دوام
 ایدن قیصه جق سیاحتلری يك مقدس عدایدهرك
 درت کوزله بکلر و بازار کونلری تعطیلی مناسبتله
 برلشمك ممکن اوله مدیقندن فرمدریق او کونلری
 يك صیقتیلی بولور و هرکس آرایوبده بوله مدیقی
 حالده او قزجغز بازارلرك چاپوق و همان کجمنسی
 ایستر ایدی.



شبهه سز، قیز دخی آنی سویور ایدی! زیرا
 ایلک هزار کلنجه برجه ایرتسی کون ایرتسی
 بازاره برابرجه (مهزون لافایت)ه کیدلک اوزره
 فرمدریق طرفندن واقع اولان تکلیفی بلاتردد
 قبول ایلدی. حتی ایرتسی صباح محل موعوده
 کیدیه جك شمعدوفر استاسیوننه اك اول گن دخی او
 اولدی. فرانسواده کلدیکنده بونی کورهرك بر از
 متعجب و محجوب اولدی. فقط قیز بونی آکلاشجه
 دیدی که:

— حرکت ایتمزدن اول سزه سوبيله جك
 سوزلرم واردر. وقتمز چوقدر. چونکه ترمن
 بکرمی دقیقه قدر حرکت ایده جکدر!

بیچاره بو سوزلری سوبیلر ایکن دیرسکنی
 دیواره طیماش و کوزلرینی یره ایندیرمش اولوب
 یناقلری دخی صاپ صاری برنسکه کیرمش ایدی.
 براز توقف ایتمدکن صکره سوزینه دوام ایلهرک:

— بکا آلدانمکن لازم دکلدر. بن ناموسلی
 بر قیزم! اگر مناسبتلی مناسبسز بکا هیچ برشی..

نه زمان تصادف ایتمسه اختیاری خلافتنه
 اوله رق نظری کنج قیزه انعطاف ایدر و قوزه بو نظر
 آلتنده قیزاروب بوزارر ایدی. دلیقانیلی بو حرقی
 کورنجه کندینی مؤاخذه ایدهرك کوزلرینی بشقه
 طرفه جویرمك ایستر ایدی. فقط هیات! نه قدر
 جبر نفس ایتمسه النظاری دونوب طولاشوب ینه
 قیزك چهره سنه انعطاف ایلر ایدی!

بر قاج کون ظرفنده کوزوشمکه موفق
 اوله مادیلر ایسه ده یکدیگری طانیهرق آشنا
 اولدیلر. بعض کرملر اونمیبوس آرابه سی يك
 زیاده طولهرق او طوره جق برقالدیمندن و معشوقه سی
 دخی یتیشوب کلدیکندن فرانسوا کندی یرینی
 آکا ترک ایلر و کندوسی راحتسز لکه فلاله
 باقیهرق آرابه جیتک یانده او طورر ایدی. بونلر
 اوزرینه کنج قیز دلیقانیلی کوچك بر تبسم ایله
 سلاملار و هر نه قدر دلیقانیلنك انظارینه قارشو
 کوزلرینی ایندیرر ایسه ده شو حالده يك ده خویلاشمش
 و حدتلمش کورنمز ایدی.

نه هیات کورشمکه موفق اولدیلر. یتلرنده
 بر صمیمیت حاصل اولدی. هر کون یارم ساعت
 قدر کورشمکه باشلادیلر. هیچ شبهه یوقدرکه
 بو یارم ساعت فرمدریق ایام حیاتنك الك مسعودانه
 کچن زمانلری ایدی. برکونك یارم ساعتدن ماعدا
 کچن زمانلرنده هب دوشونور، محل مأموریتنده
 دائما آنک خیالی قوجاقلایهرق خلیاله طالار
 کیدر ایدی. آکا او یله کلور ایدی که، اگر
 بو قوزه نائل اولور ایسه بو مظهریت کندوسی
 ایچون بیوک بر سعادت اوله جق ایدی.

بر منوال بحرر آرتق آشنالق پیدا ایش
 اولدیلرندن فرمدریق هر صباح قیز ایله بر طوقه

اما هيچ بر شي بايمه جگكزي وعد ايدر ايسه كز
سزكه برابر (مهزون لافايت) ه كیده بيلورم !
ديدی .

بو سوزلري سويلر ايكن قز جغزك چهره سي
بركغنجك چيچكندن دهها زياده قزمزباق پيسدا
ايلمش ایدی . بونی ده سويلينجه صوصدی .
فرانسوا جواب ویرمدی . کیم بيلور فکرندن نه لر
کييور ایدی .
قز بونی کورنجه بوسبتون متأثر اولدی .
کوزلري صولاندى .

برطور محزونانه ايله تکرار دیدی که :
— اکر حقبعده رفئالق ايميه جگكزي وعد
ايمز ايسه كز تره نه ينميوب خانه مه عودت
ایده جكم !

بودفه دلقانلي جواب ویرمه مجبور اولدی .
خفيفچه معشوقه سنك قولی صيقه رق :
— ايشته وعد ايدورم . ايسنديککز کبي
حرکتده دخي مختار سکز !
ديدی .

قز مستريح اولدی . مسرورانه برناصيه ايله
ديدی که :

— عجا اينانه يمي .
فره دريق قزك کوزلري ايجنه باقدی :
— يمين ايدرم !
ديدی .

قز بونك اوزرينه آرتق اورته برده دهها
زياده ترددی موجب برشي کورمه ديکندن (مهزون
لافايت) ايجون بيات آلمسني تکليف ايتدی .
بيلتر آتوب تره نه بينلدى . واغون پک طولی
اولدینی جهته انشای راهده قونوشه مدیلر .

(مهزون لافايت) ه واصل اولنجه سن نهري
کنارينه طوغری يوریدیلر .

هوای راطي تنفس روحه برکشایش بخش
ايدور . وجودی راحتسدير يور ایدی . اشعه
شمس برتوبار . نهرك سطحه دوکولش آتاج
ياراقلرينه و چناره انعكس ايتش اولقله بونك
منظره سي قلابرده برحس فرح اوياندير يور ایدی .
فرانسوا ايله سوديكي . صو ايجنده اويناشان
بالقلى . بوجنیش فرحفرای اسماکی تماشا ایده رك .
قول قوله ویره رك ساحل بويجه يوريسورلر .
مسعود و مسرور انسانلرده کورلدیكي وجهله
بر طور اطمنانكارى ايله خطوه انداز اولورلر
ایدی .

خيلىجه كزيندكدن صكره نهايت قز دیدی که :
— بنی دلی ظن ايدرسکز . دكلی ؟
فرانسوا متعجب اولدی . صوردي که :
— نيچون ؟

قز — سزكه بويله بايه بالکز بو تنها يرلره
كلک دليلك دکده نه در ؟

فرانسوا — بالعکس . بوندن دها طبيبي برشي
اوله ماز .

قز — خير . خير ! بنم ايجون بو حال هيچده
طبيبي دکلدرد . چونکه بن الداتق ايستم . بو حال
ايسه عين اغفالدر . آه . بيلسه كز . هر زمان مکدرم .
سنه نك بتون آيلريني و کونلريني هب بر طرزده
کييريرم . والده مله بايا بالکزم . بشقه کيمسه يوقدر .
خانه مزده اوطور يرز . والدهم کدرناک اولديغندن
هيچ يوزی کولمز . بن ايسه المدن کلي باهرق
بعض وقت کولمکه . شن اولمه غيرت ايدور
ايسه مده جوق دفعه لر بوکا دخي موفق اوله ميورم .

بناءً عليه بوندن طولاي شو حزني كوره رك بكا
كوچم ز سكر ، دكلي ؟

فرانسوا بو سوزله جواب ويره چكي يرده
قزك بلنه طوقوندي . قز جغز بدن بره اوركرك
بر حركت باردانه ايله كرى به چكلى و طارغين
طارغين ديدى كه :

— فقط ، موسيو فرانسوا ! بكا طوقونميه .
جغكزه يمئن ايتدكدن صكره شويله بر حركنده
بولمكز نه به دلالت ايدر ؟

سوزى اوزاقيلم ، بر از دهها كزينه رك
(مهزون لافايت) . عودت ايلديلر . صوكنارنده
بر موقع لطيفه كائن (بهيت - هاور) ده صباح
طعامي ايتديلر .

بر طرفدن هوانك كوزل اولمسييله برابر
ايچدكلى شرابك تاثيراتي و باخصوص شويله
باش باشه ويرملندن متحصل بر نوع طاتي محجويت
هر ايكنسكده و جهلرینه بر حركت و برمش ايدى .
ايكيسى ده سكوت ايدبورلر ، صيقتيلي كى كورنيورلر
ايدى .

فقط يمكي بيتروپ ده قهوه دخي ايچدكلى
زمان قلبلى بر مسرت استيلا ايتدى .

سن نهري اوزرنده كي كوپریدن بلرور نهري
بوئي تعقيب ايدرك (فرمت) قريه سنه طوغرى
كيتديلر . يول اوزرنده دليقاني بدن بره توقف
ايدرك هيچ ده انتظار اولغنديني حالد كنچ قيزه :
— اسمكز ندر ؟ سؤالي اراد ايلدى .

قز اسمك (لوز) اولديغي سويلدى . دليقاني
بو لطيف اسمي بر قاچ دفعه تكرار ايتدكدن صكره
سوزى كسدى .

(سن) نهرندن آريلان كوچك ايرق برمنجى
پيدا ايدرك ايلرويه طوغرى كيديور و كولكلري
باش آشاغي صويه انعكاس ايتش اولان بر طاقم
بياض خانلرك اوكدنن كچيور ايدى . اثنای راهده
مادموازل (لوز) بابايله طويلاق صورتيله اكلتيور ،
دليقاني دخي راحتجه اوتلامق ايچون بر اقلمش
باشي بوش بر حيوان كى على التوالى بر طاقم
اوپر تلى ايدىور ايدى !

صاغ طرفلرند اوافق بر توقات موجود
ايدى كه اوزوم باغلريله مستور اوله رق ايرماغك
ساحلي تعقيب ايدىور ايدى .

موسيو فرانسوا شن و شباطر يوله دوام
ايدرك بو دفعه دخي ناكهان توقف و برنداي
تعجب اظهار ايله رقيقه سنه :
— آ ! باقكز !

ديدى .
رفته رفته بر محله ككشلا ايدى كه ، آرتق
اوزوم باغلري ختام بوله رق هنوز چيچك آچق
اوزوم بولان ليلاق آغاچلريله مزين بر وادى
باشلامش ، هيئت مجموعه سييله بر منكشه اورماني
آنديرمقده بولنش ايدى .

دليقاني ايسته بوني كورمش ايدى ده مسرتله
قارشيق برنداي تعجب اظهار ايدرك (لوز) :
— باقكز !

ديمش ايدى . بو منللو لوايح لطيفه طبيعتمده
باقلميه جق شيلردنميدر ؟

(مابهدي وار)